

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 51 (1978)

**Heft:** 3: Der Platz = La Place = La Piazza = The Square

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

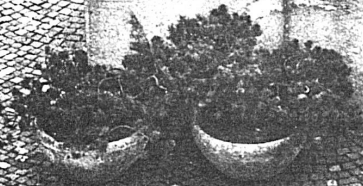
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

# DER PLATZ

La Place · La Piazza · The Square

*Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover*

*Spielzeug-Stadtplatz aus erzgebirgischen Miniaturen, um 1900. Aus dem Spielzeugmuseum im Wettsteinhaus in Riehen bei Basel, das dem Schweizerischen Museum für Volkskunde angegliedert ist.*

*Photo W. Studer.*

*Das Spielzeugmuseum ist geöffnet: Mittwoch und Samstag 14–17 Uhr, Sonntag 10–12 und 14–17 Uhr. Für angemeldete Gruppen jederzeit ausser Montag*

*Place-jouet, une miniature de l'Erzgebirge, vers 1900. Pièce du Musée des jouets dans le palais Wettstein, à Riehen près de Bâle, qui est rattaché au Musée suisse d'ethnographie*

*Giocattolo rappresentante la piazza di una cittadina costruita con miniature della regione degli Erzgebirge, attorno al 1900. Dal Museo del giocattolo, nella casa Wettstein a Riehen presso Basilea, annesso al Museo svizzero dei costumi popolari*

*Toy square from a collection of miniatures from the Erzgebirge, about 1900. Now in the toy museum in the Wettstein House in Riehen near Basle, which is attached to the Swiss Museum of Ethnography*

◄ *Ein Platz, der den Arbeitern gehört: Helvetiaplatz Zürich mit dem 1960 aufgestellten Arbeiterdenkmal von Karl Geiser (1898–1957).*

*Photo Philipp Giegel, SVZ*

*Une place qui appartient aux ouvriers: la place Helvetia à Zurich avec le monument des travailleurs de Karl Geiser (1898–1957) érigé en 1960*

*Una piazza che appartiene ai lavoratori: la Helvetiaplatz di Zurigo con il monumento ai lavoratori, di Karl Geiser (1898–1957), eretto nel 1960*

*A square that belongs to the workers: Helvetiaplatz in Zurich, with the workers' memorial by Karl Geiser (1898–1957), erected here in 1960*

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins  
Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich  
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler  
Printed in Switzerland by Bächler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Bächler-Inseratregie, 3084 Wabern  
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Bächler+Co AG, 3084 Wabern  
(Ausland sFr. 20.- Portozuschlag)

An diesem Heft wirkten mit: Michael Guggenheimer, St. Gallen; Hans Kasser, Herrliberg; Peter Röllin, lic. phil. I., Rapperswil; und die Photographen: Philipp Giegel SVZ; Rolf Giger SVZ; Hans Schlegel, Bern; Walter Studer, Bern; Eduard Widmer, Zürich



Photos: W. Studer

*Auf dem Bärenplatz in Bern, ungefähr da, wo einst der Bärengraben lag, im Anblick von Parlamentsgebäude ► und Bundesplatz, ist ein Freilicht-Schachspiel aufgestellt – der Versuch, aus einem Platz mehr zu machen als einen blossen Durchgang oder gar nur eine Parkfläche (siehe Seite 58)*

*Au Bärenplatz, à Berne, à peu près à l'endroit où se trouvait autrefois la Fosse aux ours, en face du Palais fédéral et du Bundesplatz, on a installé un jeu d'échecs de plein air: une tentative de donner à une place un autre sens que celui de simple passage ou de place de stationnement*

*Sulla Bärenplatz di Berna, più o meno dove un tempo c'era la fossa degli orsi, in faccia al Palazzo federale ed alla Bundesplatz, è stato disposto un gioco degli scacchi all'aperto; si tratta di un tentativo di ridare vita ad una piazza, strappandola al ruolo tradizionale di area di parcheggio o di passaggio pedonale*

*Where the bear-pit was once situated in Berne, in a square now called Bärenplatz or "Bear Square", an open-air chessboard has been laid out against the background of the parliament buildings and Bundesplatz—an attempt to turn a square into something more than a transit area or even a parking lot*

# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

3/1978 51. Jahrgang / 51<sup>e</sup> année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office national suisse du tourisme  
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss  
National Tourist Office  
8023 Zürich, Talacker 42

